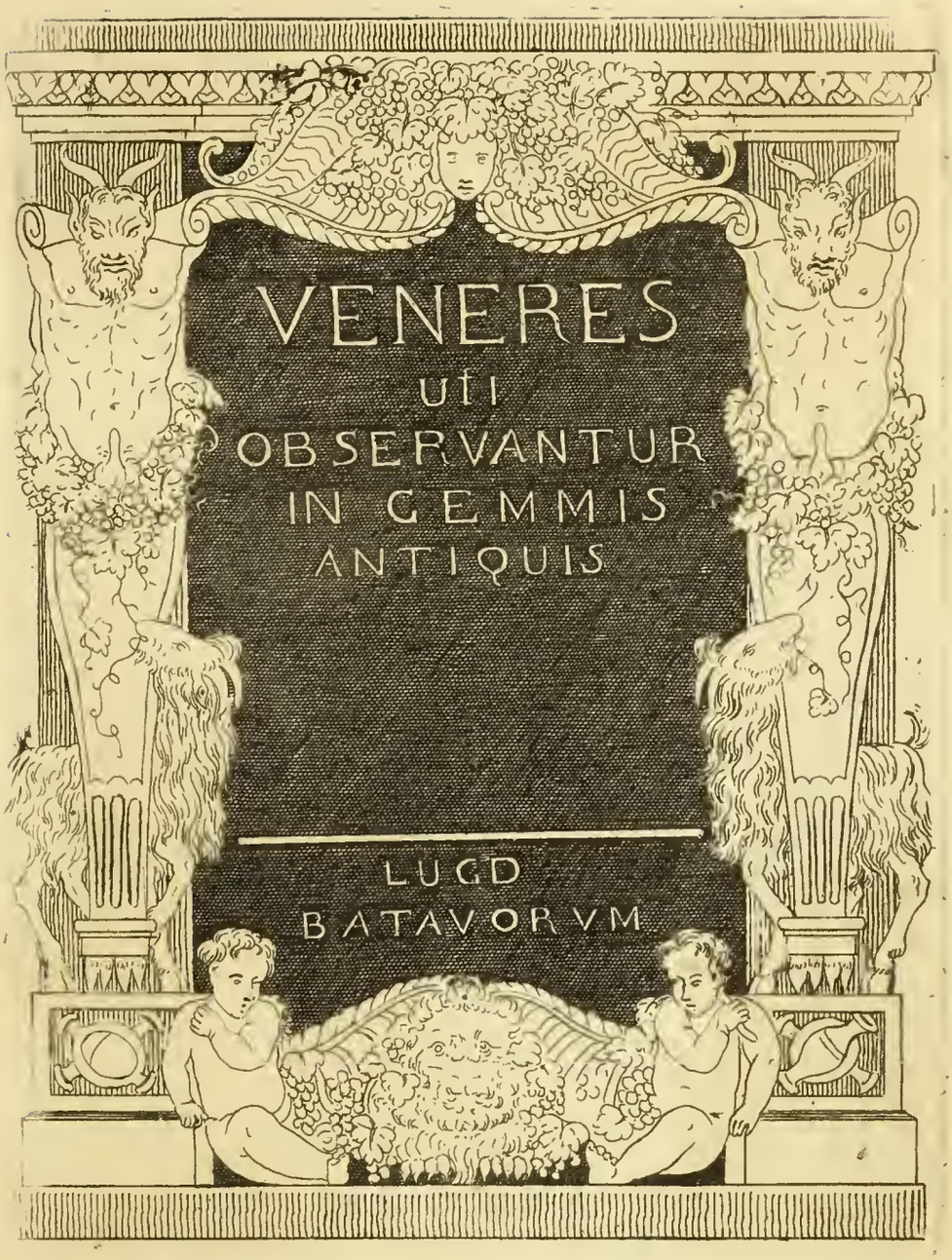
BOUND BY
C. SMITH

M. S. Case 1. 17596

Digitized by the Internet Archive
in 2014

https://archive.org/details/b20441988

1756


VENERES
uti
OBSERVANTUR
IN GEMMIS
ANTIQUIS
LUGD
BATAVORVM

VENERES

ET

PRIAPI.

THE PREFACE.

THIS ſmall collection, ſingular in the matter, is more ſo by the manner in which it is done; it may be conſidered not only as a *maſter-piece* of the fancy of the Antients, but as a very remarkable monument of their talents, and taſte in engraving and deſigning.

My real opinion is, that the greateſt part of theſe ſtones have not been executed before the empire of Auguſtus and Tiberius. I think it alſo probable, that ſeveral of them are the figures of *Elephantis*, the Greek courtezan, who was the firſt that had the impudence to compoſe books upon the choice ſecrets of her trade.

Suetonius ſays, that Tiberius had theſe books placed in ſome of his rooms at Caprea, which were ornamented with bawdy pictures, anſwering the purpoſes of this vo-

PREFACE.

CE petit recueil ſingulier par ſa matiere, l'eſt ſans doute encore plus par la maniere, dont elle eſt traitée ; et ſi d'une part on doit le regarder, comme un *chef d'œuvre* du caprice des anciens, on peut d'un autre coté le conſiderer, comme un monument trés remarquable de leur eſprit, et de leur gout dans la gravure et le deſſein.

Je crois, que la plus part des pierres, que l'on trouve ici ne remonte gueres plus haut, que les regnes d'Auguſte, et de Tibere ; il eſt probable, qu'elles renferment une bonne partie des figures d'*Elephantis*, courtiſanne Grecque, qui la premiere eut l'impudence d'ecrire des livres ſur les plus rares ſecrets de ſon metier.

Suetone nous apprend, que Tibere fit placer ces livres a Caprée, dans des chambres ornées des peintures laſcives, qui repondoient a l'uſage, au quel ce tyran volup-

luptuous tyrant. *Cubicula plurifariam diſpoſita tabellis ac ſigillis laſciviſſimarum picturarum, et figurarum adornavit, libriſque Elephantides inſtruxit.* My intention in publiſhing this book, is not in order to ſave from oblivion the writings of the above-mentioned *Elephantis*, being convinced that no body regrets ſuch a loſs; but as I am certain that the original ſtones, from which I had the deſigns taken, have been done by ſome excellent Greek artiſts, I thought, I ſhould not diſpleaſe the publick in reducing them to a form eaſy to be procured, and which could at the ſame time ſhew how elegant was the noble ſimplicity of the ancients, and how far they carried that point of perfection which none of the moderns have yet attained.

Every body knows, that the moſt eminent amongſt the antients, ſuch as Xeuxis, Philoxene, and Apelles himſelf, have often amuſed themſelves by painting ſuch kinds of ſubjects; who knows, but ſome of theſe I am going to produce were of their invention? What I am convinced of, is, that they could not be better executed.

As I thought it would have been indecent to make a commentary upon all theſe

teux les deſtinoit. *Cubicula plurifariam diſpoſita tabellis, ac ſigillis laſciviſſimarum picturarum, et figurarum adornavit, libriſque Elephantidis inſtruxit.*

Mon idée en publiant cet livre n'etoit pas pour ſauver de l'oubli les ecrits de cette *Elephantis*, car je ſuis convaincu, que leur perte ne cauſe aucun regret, mais comme j'etois aſſuré, que les originaux, des quels j'ai tiré ces deſſeins, ont été executés par d'excellens artiſtes Grecs, j'ai cru, que je n'aurois pàs deplu au publique en les reduiſant a une forme plus aiſée a avoir, et qui put en même tems faire voir l'elegance et la noble ſimplicité des anciens, et juſqu' a quel point de perfection ils ſont parvenus, point, qu' aucun des modernes nà pàs encore pû obtenir.

Perſonne n'ignore, que les plus excellens parmi les anciens, tels que Xeuſis, Philoxene, et Apelles même ont ſouvent traités des pareilles ſujets qui ſcait, ſi parmi ceux, que je m'en vais expoſer, il ne s'en trouve quelqu'un de leur invention? Ce que je peux dire d'etre convàincu eſt, qu' on ne pouvoit pas les faire mieux.

Comme j'ai cru, qu'il auroit été fort indecent de faire un commentaire ſur toutes

figures, I ſhall only give a kind of catalogue, which I think neceſſary to explain the intention of the artiſt, and the owners of ſuch rare pieces; begging the reader at the ſame time to obſerve, what great difference (luckily for us) there is between our religion and cuſtoms, and thoſe of the antients, who carried ſo far the ridiculous idea of their Gods, as to adore ſuch divinities as we ſee in ſeveral of theſe engravings, that form this collection.

If any ſhould find fault with my having theſe figures ſo ſmall, I'll beg of them to obſerve, that the ſmaller they are, the nearer they will be to the original; beſides they would have been ſtill more indecent had they been otherwiſe.

ces figures, je n'en donnerai, qu' une eſpece de catalogue, que je crois neceſſaire pour expliquer l'intention de l'artiſte et les poſ-ſeſſieur des ſi rares morceaux, priant en même tems le lecteur d'obſerver, quelle dif-ference, heureuſement pour nous, il paſſe entre nôtre religion et mœurs, et ceux des anciens, qui ont eté auſſi ridicules, que d'adorer des Dieux, comme ceux, que nous allons voir dans pluſieurs des eſtampes, qui forment cette collection.

Si quelqu'un par hazard me reprochoit d'avoir tenu mes figures ſi petites, je le prie de conſiderer, que plus elles ſont petites, plus elles approchent a l'original ; outre-ca elles auroient eté plus indecentes, ſi elles avoient eté autrement.

1.

No. I.

THIS ſtone repreſents the marriage of *Hercules* and *Hebe*, or the alliance of *Youth* and *Beauty* with *Courage* and *Virtue*.

The Athenians, as *Pauſanias* ſays, had an altar, which was conſecrated to theſe two Divinities.

No. I.

Cette pierre repreſente le marriage d' *Hercule* et d'*Hebé*, ou l'alliance de la *Jeuneſſe* et de la *Beauté* avec le *Courage* et la *Vertu*.

Les Atheniens, au rapport de *Pauſanias*, avoient un autel commun à ces deux Divinités.

No. II.

Pigeons are undoubtedly more faithful than *Cocks*, but theſe are more valiant in love affairs than *Pigeons*; ſo *Venus* putting theſe to her chariot inſtead of the others, ſhews, that ſometimes ſhe prefers *vigour* to *fidelity*.

No. II.

Les *Pigeons* ſont indubitablement plus fideles que les *Cocqs*, mais ceux ci ſont plus valeureux en amour que les *Pigeons*; ainſi *Venus* en attelant a ſon char les uns à la place des autres, montre, que quelques fois elle prefere la *vigueur* à la *fidelité*.

3.

No. III.

Silenus and his Aſs in company with Satyrs and *Bacchantes*. This Aſs, equally wonderful in the field of *Mars* and *Venus*, made a great figure in the expedition of *Bacchus* to India, and deſerv'd the honours of the *Apotheoſis* in the war of the Giants againſt *Jupiter*.

Aratus ſays, that *Jupiter* has placed him amongſt the conſtellations near the celeſtial altar. In a French Poem call'd la *Pucelle*, will be found ſome of his moſt brilliant adventures.

No. III.

Silene et ſon Ane en compagnie des Satyres et des *Baccantes*. Cet ane, merveilleux egalement remarquable en guerre et en amour, fit une grande figure, dans l'expedition de *Bacchus* aux Indes, et merita les honneurs de l' *Apotéoſe* dans la guerre, que les Geans firent aux Dieux.

Aratus dit, que *Jupiter* le placa parmi les conſtellations pres de l'Autel celeſte. On trouvera dans la *Pucelle* une partie des ſes brillantes aventures.

4.

No. IV.

A Sacrifice to the God of the Gardens: the Prieſt, who plays upon the double flute is one of thoſe, which *Sidonius Apollinaris* calls *Myſtae*, becauſe they were equally to ſerve *Priapus* and *Bacchus*: *Herodotus* calls them *Phalliphori*, or *Priapus*'s carriers, becauſe in proceſſions their buſineſs was to carry the ſymbol of the God of *Lampſacus*.

No. IV.

Sacrifice au Dieu des Jardins: le Pretre, qui joue de la double flute eſt un des ceux, que *Sidonius Apollinaris* appelle *Myſtae*, parcequ' ils ſervoient egalement *Priape* et *Bacchus*: *Herodote* les nomme *Phalliphori*, ou porte-*Priapes*, parcequ' ils portoient dans les proceſſions le ſimbole du Dieu de *Lampſaque*.

No. V.

Hebe holds the cup, with which ſhe preſented, as *Homer* relates, the Nectar to *Jupiter*, before *Ganimede* had her place, which ſhe loſt by an unlucky fall.

Her hiſtory ſhould ſerve as an example to young girls.

No. V.

Hébe tient la coupe, dans la quelle, ſelon *Homere*, elle preſentoit le Nectar aux Dieu, avant que *Ganimede* obtint l'employ, qu' une chute malheureuſe lui fit perdre.

Son hiſtoire eſt un avis pour les jeunes filles.

6.

No. VI.

Jupiter in love with *Ganimede*, refuſes the ardent ſolicitations of young *Hebe*.

Several of our readers wou'd have done otherwiſe, but this God was more fantaſtick than he was powerful.

No. VI.

Jupiter brulant d'amour pour *Ganimede*, ſe refuſe aux preſſantes ſollicitations de la jeune *Hébe*.

Bien des lecteurs auroient fait tout autrement, mais ce Dieu etoit encore plus bizarre qu' il n'etoit puiſſant.

7.

No. VII.

As this invention of nets, in which *Vulcan* caught *Mars* and *Venus*, oppos'd the publick tranquility, all the world condemn'd it, and no body follow'd it, otherwiſe, more women would have been found in the ſnares of the jealous, than fiſh in the nets of fiſhermen.

No. VII.

Comme cette invention des rets, dans les quels *Vulcain* enveloppa *Mars* et *Venus*, etoit contraire a la ſureté publique: elle fut condamné de tout le monde, et ne fut ſuivie de perſonne, autrement on auroit vu plus des femmes enfermées dans les filets des jaloux, que des poiſſons arretés dans ceux des pecheurs.

8.

No. VIII.

To repair the inſult, which *Venus* had received from the jealouſy of *Vulcan*, this God, in the preſence of all the other, forges *Eneas'* arms, which his wife had got from *Anchiſes: Love*, at the inſtigation of his mother, ſmiling blows the Bellows: this may be conſidered as a model of conjugal patience; the ſubject is a delightful one.

No. VIII.

En reparation de l'inſulte, que la jalouſie de *Vulcain* avoit fait à *Venus*, ce Dieu en preſence des tous les autres forge les armes d'*Enée*, que ſa femme avoit eu d'*Anchiſe*: l'*Amour* à l'inſtigation de ſa mere agite en ſouriant les ſouflets: ceci peut-etre regardé, comme un modele de la patience maritale: au reſte rien n'eſt plus charmant que ce ſujet.

No. IX.

Love preſents to *Venus* the arms of *Eneas*.

No. IX.

L'*Amour* préſente à *Venus* les armes d'*Enée*.

No. X.

To the Aſs, which every body knows to be a ſober, modeſt, and quiet animal, nature has given ſome very remarkable qualifications; but he is reproached with being very obſtinate and lazy. Two *Cupids*, who know how to make the beſt of him, endeavour to correct his two faults; therefore one of them riding upon him guides him, and the other with a flambeau in his hand goads him on, and forces him to be active.

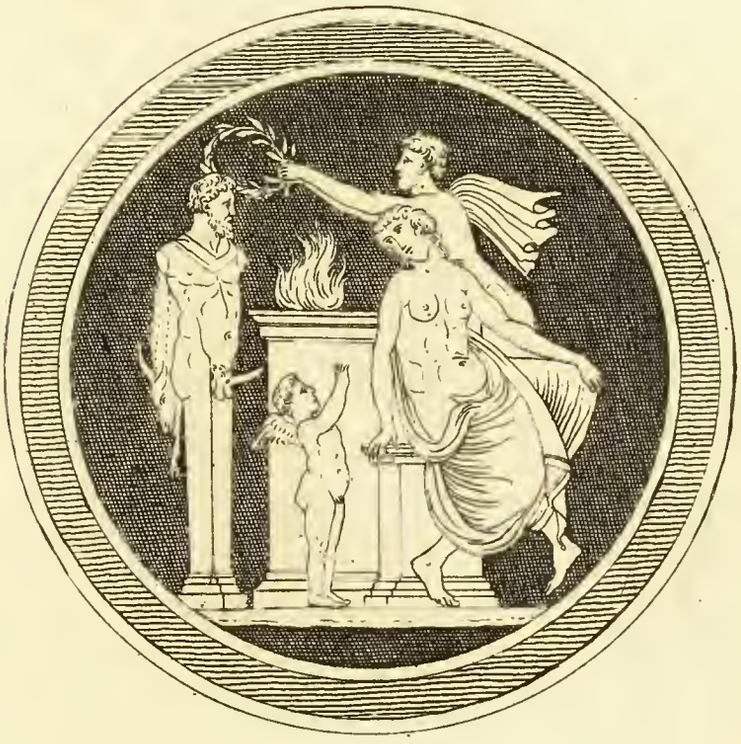
Grecourt's fable about this animal is too well known; ſo nothing more will be ſaid about him.

No. X.

L'âne eſt, comme on ſcait, un animal benin, ſobre, modeſte, la nature l'a doué de trés-éminentes qualités, mais on lui reproche d'être peu actif, et opiniâtre. Des amours, qui n'ignorent pas quel parti ils peuvent en tirer, s'occupent à corriger ces deux vices; l'un monté deſſus le dirige, l'autre avec ſon flambeau lui donne une allure convenable, le pouſſe en avant, et l' oblige à être actif.

On ſcait la fable de *Grecourt*, ainſi je n'ajouterai rien de plus.

II.



No. XI.

Adonis, in the preſence of *Venus*, crowns the God, who is going to give him the preference to *Mars*. *Love* looks as if he wanted to convince his mother, by ſaying, that on ſome occaſions youth and vigour triumph over divinity itſelf, and that in his empire the moſt vigorous has the firſt rank.

La *Fontaine* ſays,

Un Muletier à ce jeu vaut trois Rois.

No. XI.

Adonis, en préſence de *Venus*, couronne le Dieu, qui va lui faire obtenir la préférence ſur *Mars* même. L'*Amour* ſemble chercher à déterminer ſa mere, et lui dire, qu'en certaines occaſions la jeuneſſe et la vigueur méritent de l'emporter ſur la divinité même, et que dans ſon empire c'eſt la valeur, qui donne les rangs.

La *Fontaine* dit,

Un Muletier à ce jeu vaut trois Rois.

No. XII.

Feſtus ſays, that frequently, before the young married women were delivered to their huſbands, they uſed to conduct them into one of *Priapus*'s temples, and make them ſit *in ſinu ejus*. This ſeems to be a preparation for ſuch a ceremony; one cannot help ſaying with *Lucretius*,

O vanæ hominum mentes! ô pectora cæca!

No. XII.

Feſtus dit, qu' avant de mener les jeunes mariées à leurs époux, on les conduiſoit dans un temple de *Priape*, et on les aſſeyoit *in ſinu ejus*. Ceci paroît un des apprêts de cette cérémonie; on ne peut s'empêcher de dire avec *Lucrece*,

O vanæ hominum mentes! ô pectora cæca!

13.

No. XIII.

Modeſty turns her back on a *Priapus* concealed in a baſket of fruit, which *Wantonneſs* preſents to her. In thoſe times, as well as in ours, *Modeſty* had wings, was young, without experience, and eaſily flew away.

No. XIII.

La *Pudeur* ſe détourne à l'aſpect du Dieu *Priape* caché dans un panier de fruits, que la *Volupté* lui préſente. Dans ce tems là, comme aujourdhui la *Pudeur* avoit des aîles, étoit jeune, ſans expérience, et s'enfuyoit promptement.

No. XIV.

We could apply to this ſhepherd what *Dametas* ſays to *Menalcas* in *Virgil*,

Novimus, et qui te tranſverſa tuentibus hircis.

No. XIV.

On pourroit appliquer à ce berger, ce que *Damétas* dit à *Ménalque*.

Novimus, et qui te tranſverſa tuentibus hircis.

15.

No. XV.

In this ſtone the *Etruſcan* taſte and ſtyle may be perceiv'd. Nothing can be more expreſſive than the *Faun*'s figure.

No. XV.

On reconnoît dans cette pierre le ſtile et le goût *Etruſque*. Rien n'eſt plus expreſſif que la figure du *Faune*.

16.

No. XVI.

The deceiv'd, though ſatisfy'd *Leda*, enjoys the pleaſures procur'd her by *Jupiter*, and embraces the moſt powerful of all the Gods, thinking herſelf enjoy'd by her belov'd and loving Swan. One cannot but admire the wild and fooliſh imaginations of thoſe Greeks and Romans, who could admit as objects of their devotion ſuch ridiculous Gods: this ſtrange myſtery, however, produc'd the egg, from which came out the *Dioſcures*, which have been ador'd by the ſevere *Lacedemonians*.

No. XVI.

Trompée, mais ſatisfaite *Léda*, jouit des plaiſirs, que *Jupiter* lui procure, et embraſſe le plus puiſſant des Dieux, ne croyant ſe livrer qu' au Cygne amoureux, dont elle eſt épriſe. On ne peut ceſſer d'admirer la bizarre et folle imagination des ces déteſtables Grecs et Romains, qui admirent pour objets de leur culte des Dieux ſi ridicules. C'eſt pourtant cet étrange myſtere, qui produiſit l'oeuf, d'où ſortirent les *Dioſcures*, qu' adora l'auſtere *Lacédémone*.

No. XVII.

Lovers have often taken different forms to diſguiſe themſelves: *Jupiter*, who has been metamorphos'd into a *Swan* and *Eagle*, has now taken the form of a *Bull*, to run away with *Europa*.

This piece of ancient hiſtory ought to teach the fair ſex not to truſt to appearances, though at the ſame time it ſhews the greatneſs of their power.

No. XVII.

Les amans ont ſouvent pris differéntes formes pour ſe deguiſer: *Jupiter*, que l'on a vû metamorphoſe en *Cygne* et en *Aigle*, l'eſt à préſent en *Taureau* pour enlever *Europe*.

Cet morceau d' hiſtoire ancienne doit inſtruire le beau ſexe à ne pas ſe fier aux apparences, bien qu' en même tems il ſert de temoignage de leur pouvoir.

No. XVIII.

This ſtone, which belongs to the King of *France*, repreſents *Hermaphroditus*, with three *Cupids;* one of each holds the fan, which we find upon ſeveral ancient monuments. In the figure of *Hermaphroditus*, *Venus* and *Mars*, his parents, are eaſily known, and which brings to mind *Ovid*'s verſes,

Cujus erat ſpecies, in qua materque, paterque
Cognoſci poſſent, nomen quoque traxit ab illis.

No. XVIII.

Cette pierre, qui appartient au Roi de *France*, repreſente *Hermaphrodite* au milieu des trois *Amours;* dont l'un tient l'eventail, que l'on trouve ſur pluſieurs monuméns antiques. On reconnoit dans la figure d'*Hermaphrodite*, *Venus* et *Mercure*, dont il etoit fils, ce qui me rapelle les vers d'*Ovide*,

Cujus erat ſpecies, in qua materque, paterque
Cognoſci poſſent, nomen quoque traxit ab illis.

19.

No. XIX.

Venus with the *Graces.* In the moſt ancient times the *Lacedemonians,* as well as the *Athenians,* knew no more than two. *Pythagoras* of *Paros, Bupalus, Socrates,* and *Apelles* have repreſented them dreſs'd, as they are here. One of them was called at *Lacedemon Clita,* which ſignifies handſome; the other had the name of *Phaenna,* which means full of ſplendor: at *Athens* they were named *Auxo* and *Hegemone,* from the two verbs, one of which ſignifies to augment, the other to guide.

No. XIX.

Venus avec les *Graces.* Les *Lacédémoniens,* ainſi que les *Athéniens,* des tems les plus anciens n'en connoiſſoient, que deux. *Pytagore* de *Paros, Bupalus, Socrates,* et *Apelles* les repreſentoient vetues telles, qu' on les voit ici. L'une d'elles etoit appellée a *Lacédemone Clita,* qui ſignifie belle; l'autre portoit le nom de *Phaenna,* qui veut dire eclatante: elles furent nommées dans *Athénes, Auxo* et *Hegemone* des deux verbs, dont l'un ſignifie augmenter, l'autre conduire.

No. XX.

Pauſanias ſays, that the *Beotians* were well aſſured, that *Eteocles* was the firſt who ſacrific'd to the *Graces*, and who acknowledg'd them to be three. The poets and painters have often repreſented them dancing, becauſe the dance contributes to make a perſon's ſhape appear to advantage.

In this ſtone the figure of *Euphroſine (Lætitiæ)* is eaſily perceiv'd, by her deportment, and her robe without any girdle (*Soluta Zona*); *Aglaia (Splendor)* by her naked leg, and her noble look; *Thalia (*or *Fecundity)* at laſt plac'd in the middle of them, is remarkable by her ſerious character, which gave her the name of *Decora* by *Heſiod*.

Orpheus call'd the *Graces*, *Lætitiæ matres*.

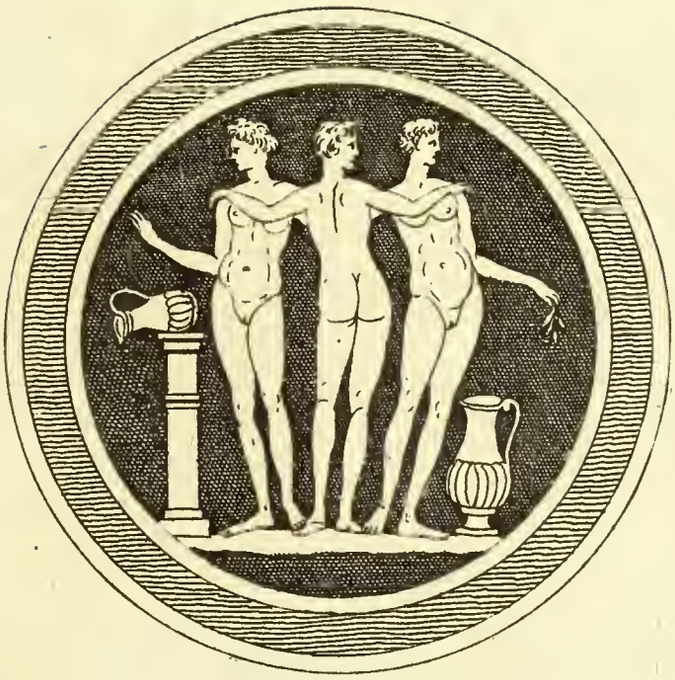
No. XX.

Pauſanias dit, que les *Beotiens* etoient bien aſſurés, qu' *Eteocles* fut le premier qui ſacrifia aux *Graces*, et qui en reconnoiſſoit trois. Les poêtes et les peintres les ont ſouvent repreſentées danſantes, puiſque la danſe contribue à donner de la grace à la taille d'une perſonne.

Dans cette pierre on reconnoit aiſement *Euphroſine, (Lætitia)* a ſon air et ſa robe ſans ceinture *(Soluta Zona)*; *Aglaja (Splendor)* a ſa jambe nue, et ſon maintien plein de nobleſſe; enfin *Thalie* (la fecondité) placé au milieu d' elles, eſt remarquable a ſon caractere ſerieux, qui la fait appeller *Decora* par *Heſiode*

Orphée nomme les *Graces*, *Lætitiæ matres*.

II.



No. XXI.

The ancient engraver of this ſtone repreſented the *Hours*, daughters of *Themis* and *Jupiter*, holding one another by the hands.

Homer ſays, that they ſtood at the gates of Heaven, always gathering or diſperſing the clouds, which I think is repreſented by thoſe two vaſes; one of which ſtands upright, and the other on its ſide, as if it was to let out the liquor which is in it.

No. XXI.

L'Ancien graveur à voulu repreſenter ici les *Heures*, filles de *Themis* et de *Jupiter*, ſe tenant par la main.

Homere dit, qu' elles ſe tenoient aux portes du Ciel, et amaſſoient, et repouſſoient les nuées ce qui me paroit indiqué par ces deux vaſes; dont l'un eſt droit ſur ſon pied, et l'autre renverſé, comme pour laiſſer echapper la liqueur, qu'il contient.

No. XXII.

Daphne is changed into a laurel tree, in order to preſerve her virginity.

We ſhould have few plants in our gardens, were they to owe their origin to the reſiſtance which occaſion'd this metamorphoſis.

No. XXII.

Daphné pour conſerver ſa virginité, eſt changée en laurier.

Nous aurions fort peu des plantes dans nos jardins, ſi elles devoient leur origine à la reſiſtance, qui occaſionna cette metamorphoſe.

No. XXIII.

This is *Sapho*, at leaſt we take it to be her by the dreſſing of her hair, by the book which ſtands by her, but more by the declaration which ſhe appears to make to *Phaon*, who by his inſenſibility occaſion'd her ruin.

One may eaſily find women with as tender hearts as *Sapho*'s, but no men ſo ſavage as *Phaon*.

No. XXIII.

C'eſt *Sapho*, au moins nous la croyons elle à ſa coeffure, au livre qui eſt prés d'elle, mais ſurtout à la declaration, qu' elle ſemble faire a ce *Phaon*, qui par ſon inſenſibilité ocaſionna ſa ruine.

On pourroit aiſement trouver des femmes auſſi tendres que *Sapho*, mais non des hommes auſſi ſauvages que *Phaon*.

No. XXIV.

Hercules running after the 50th daughter of *Theſpius*, after having enjoyed the other 49. We have already obſerv'd, that ever ſince his time, men are much chang'd: this laſt exploit of his would be ſufficient to make for ever illuſtrious ten at leaſt of our modern heros.

No. XXIV.

Hercule pourſuivant la 50me des filles de *Theſpius*, aprés avoir joui des autres 49. Nous avons dejà obſervé, que depuis ſon tems les hommes ont bien changé : dans cet dernier exploit il y auroit de quoi illuſtrer au moins dix des nos héros modernes.

No. XXV.

Bacchus and *Ariadne* preparing themſelves to ſacrifice to *Priapus* in the preſence of Love, Satyrs, and of the *Bacchantes*, who look well pleas'd.

No. XXV.

Bacchus et *Ariadne* ſe mettent en train de ſacrifier à *Priape* en preſence de l'Amour, des Satyres, et de *Bacchantes*, qui s'en rejouiſſent.

No. XXVI.

What is repreſented here is common to ſo many, that it is impoſſible to know who it repreſents : the ſhield and helmet might indicate *Mars*, but as this God, who was never married, has had ſeveral miſtreſſes, no body can ſay, which of them it is: the butterfly, ſymbol of life and ſoul, is there to ſhow what one is to expect from ſuch an operation.

No. XXVI.

L'Aventure repreſentée ici eſt auſſi commune a trop de monde, pour qu'on y puiſſe reconnoitre quelqu' un en particulier: le bouclier et le caſque pourroient indiquer *Mars*, mais comme cet Dieu, qui ne fut jamais marié, eut pluſieurs maitreſſes, on ne ſçait la quelle choiſir : le papillon, ſimbole de la vie et de l'ame, indiquent le reſultat de cette operation.

No. XXVII.

This ſmall figure of braſs repreſents *Priapus*, as God of the gardens.

No. XXVII.

Cette petite figure de bronze repreſente *Priape*, comme Dieu des jardins.

28.

No. XXVIII.

The *Muſes* take care of *Pegaſus*: the ſons of *Alæus* did not know at firſt but three *Muſes*: *Pierus* augmented their number as far as nine.

No. XXVIII.

Les *Muſes* ont ſoin du cheval *Pegasée*: les fils d' *Alæus* dabord n'en connurent que trois: ce fut *Pierus* qu'en augmenta le nombre juſqu'à neuf.

No. XXIX.

A ſcene of a Theatre.

No. XXIX.

Scene de Theatre.

No. XXX.

The birth of *Bacchus*. The explanation of this ſtone is to be met with in the ſecond volume of the Memoirs of the Academy of Inſcriptions, and *Belles Lettres*.

No. XXX.

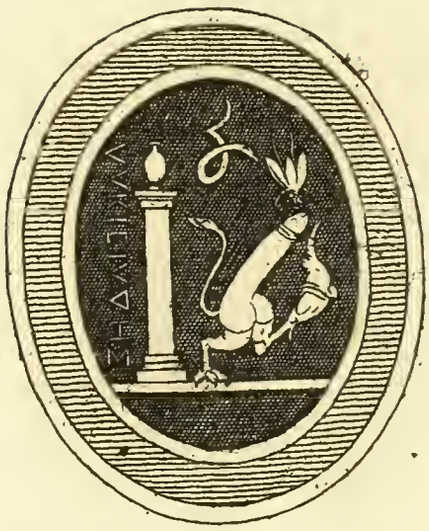
La naiſſance de *Bacchus*. Cette pierre eſt expliquée dans le ſecond volume des Memoirs des Inſcriptions, et des *Belles Lettres*.

No. XXXI.

A Sacrifice to *Priapus.*

No. XXXI.

Sacrifice a *Priape.*



No. XXXII.

The character of *Alcibiades*, which may eaſily be explain'd.

No. XXXII.

Le caractere d'*Alcibiade*, qui l'on peut aiſement expliquer.

No. XXXIII.

The *Trojan* Horſe.

No. XXXIII.

Le Cheval de *Troye*.

No. XXXIV.

Io, the Cow taken care of by *Argus*, who, though with a hundred eyes which *Juno* had given him, cannot hinder her from following her lover.

No. XXXIV.

La vache *Ió* gardée par *Argus*, qui malgré ſes cent jeux, ne peut l'empecher d'aller rejoindre ſon amant.

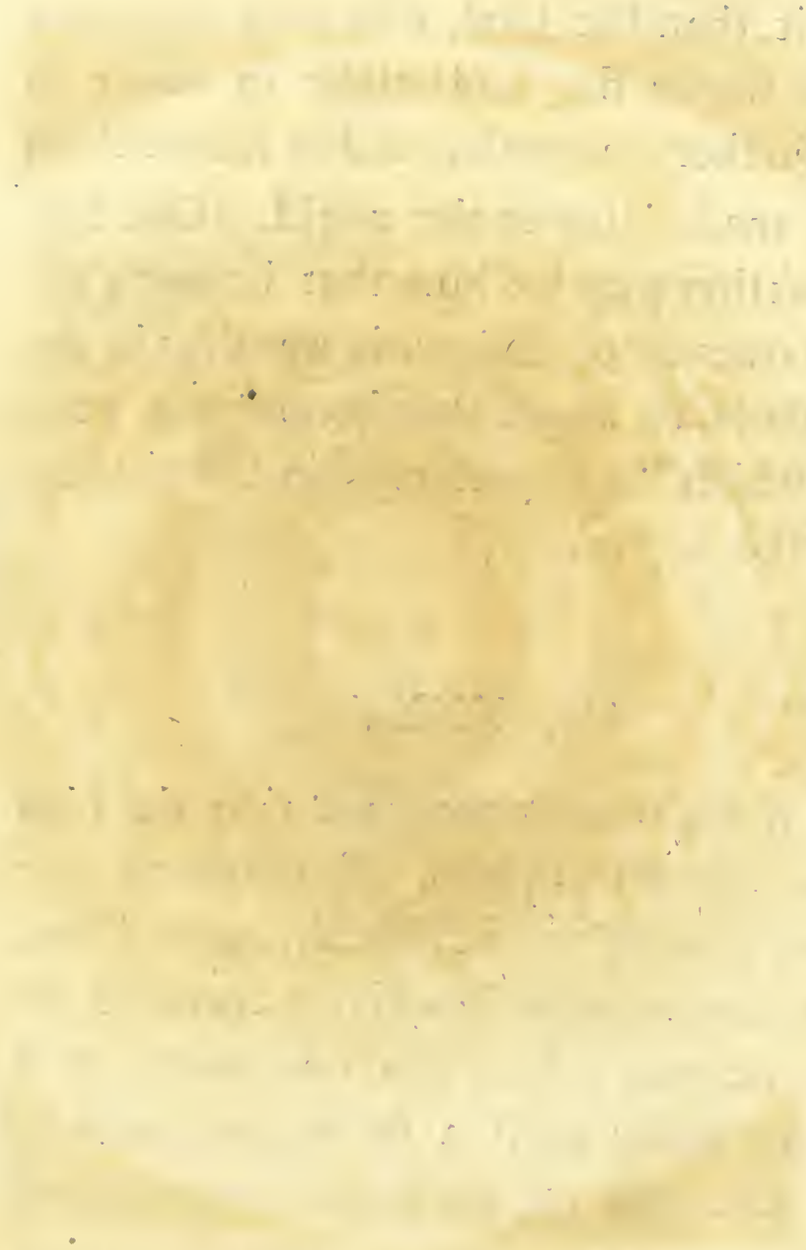
35.

No. XXXV.

The *Romans* had no conception, that any thing could be more ſublime than a triumph. No body to them appear'd more worthy to obtain it, than the God, who with continual activity works day and night in order to make further conqueſts, and to ſecure thoſe he has made all over the world. One ſees here that they granted him that honour; the name however of *Priapus* is wanting in the liſt of thoſe, to whom that honour was conferr'd, which liſt is preſerved in the chronicles of the *Capitol*.

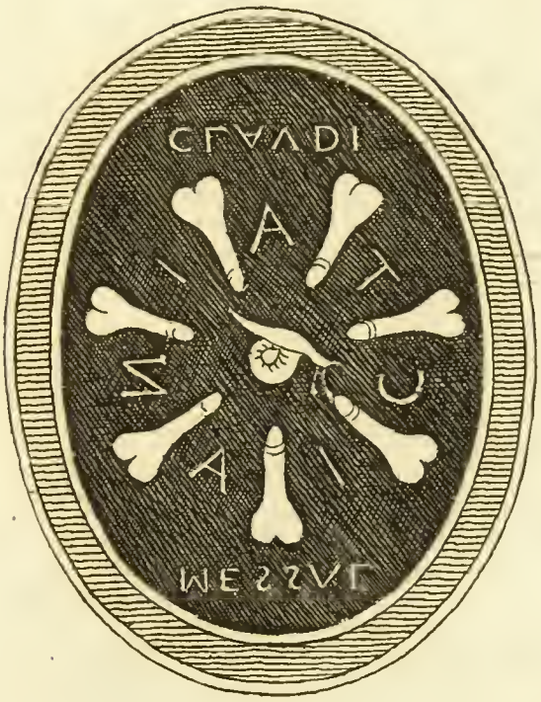
No. XXXV.

Les *Romains* ne concevant rien de plus ſublime, que le triomphe. Perſonne ne leur ſembloit plus digne de l'obtenir, que le Dieu, qui par une continuelle activité travaille de jour et de nuit à faire des conquetes, et à conſerver celles qu'il a faites par toute la terre. On voit ici, qu'ils lui accorderent cet honneur; cependant le nom de *Priape* manque à la liſte des triomphateurs conſervée dans les faſtes du *Capitole*.



VENERES.
VOL. II.

3.



PART II.

No. II. and III.

Theſe two prints are both belonging to the ſame ſtone, which is engraved on both ſides: it was formerly in the cabinet of Baron *Stoch*, but the king of *Pruſſia* having bought the whole collection, it now belongs to that monarch: One ſees in the print marked No. II. *Meſſalina*, wife of *Claudius*, ſitting before a little chapel, in which there is a *Priapus*. At No. III. which is at the back of the ſtone, there are ſeven *Priapuſes* ſurrounding a ſnail, an animal, which as the naturaliſts ſay, having both ſexes, is the ſymbol of the lubricity, with the word *Invicta*, (unconquered) attributed to *Meſſalina*, and which alludes to that verſe of *Juvenal*,

Et laſſata viris nondum ſatiata receſſit.

No. II. et III.

Ces deux eſtampes appartiennent à la même pierre, qui eſt gravée des deux cotés: elle eſt paſsée avec le reſte du cabinet du Baron *Stoch*, entre les mains du roi de *Pruſſe:* On voit No. II. *Meſſaline*, femme de l'empereur *Claude*, aſſiſe devant une *Ædicula*, ou petite chapelle, dans la quelle il y a un terme de *Priape*. Au revers No. III. ſept *Priapes* placés autour d'un limacon, animal, qui ſelon les naturaliſtes, poſſedant les deux ſexes, eſt le ſimbole de la lubricité, avec le mot *Invicta* attribué à *Meſſaline*, qui font alluſion au vers de *Juvenal*, qui dit de cette princeſſe,

Et laſſata viris, nondum ſatiata reteſſit.

No. IV.

Iole with *Hercules*'s club and the *Nemean* lyon's ſkin, an alluſion to the danger of voluptuouſneſs, which overpowers even virtue, or to the power of ſoftneſs and beauty, which is ſuperior to that of ſtrength and violence.

No. IV.

Iole portant la maſſue d'*Hercule* et la peau du lion de *Neméе*, alluſion au danger de la volupté, qui ſoumet juſque la vertu même, ou à la puiſſance de la beauté et de la douceur, qui eſt ſuperieure à celle de la force et de la violence.

S

No. V.

A term of *Priapus* with *Hercules*'s attribute, in order to ſhew one of the exploits of this demi-god, who in a ſingle night got with child forty-nine out of fifty daughters of *Theſpius*, king of *Beotia*. It was with reaſon, that thoſe times were called heroick; none of our modern heros could imitate him.

No. V.

Terme de *Priape* avec l'attribut d'*Hercule*, pour montrer l'un des exploits de ce demi-dieu, qui dans une ſeule nuit rendit meres quarant-neuf de cinquant filles de *Theſpius*, roi de *Beotie*. On appelloit avec raiſon ces tems heroiques ; nos herós modernes ne lui reſembloit gueres.

6.

No. VI.

A dialogue between a very magnificent *Priapus* and a man who puts his ear to it as if he was waiting for an anſwer. I take this to be an alluſion to the violence of the paſſion, which is the only thing is heard, when ſhe ſpeaks with ſuch an energy, as the engraver has expreſſed; becauſe if the perſon who aſks advice, appears to ſay, *et habet mea mentula mentem*, the conſulted looks as if he anſwered, *ſemper ego auditor tantum?*

No. VI.

Dialogue entre un magnifique *Priape* et un homme, qui en approche l'oréille comme pour attendre ſa reponſe. Ne ſeroit ce pas une alluſion à la violence de la paſſion, qui ſeule ſe fait ecouter, lorſqu' elle parle avec l'energie, ſous la quelle le graveur l' a exprimée; car ſi le conſulteur ſemble dire, *et habet mea mentula mentem*, le conſulté paroit lui repondre, *ſemper ego auditor tantum?*

7.

No. VII.

A kind of a wheel of a lottery, which a ſmiling Cupid turns, but not without ſome trouble. In thoſe times it ſeems, that the women liked to play at ſuch a kind of lottery, as all the places are taken: it might be of that century of which *Juvenal* wrote,

Credo pudicitiam Saturno rege moratam.

No. VII.

Sorte de roue de loterie, qu' un Amourbadin tourne en ſouriant, mais non ſans quelque effort. Il paroit que dans le tems, que l'on a fait cette pierre les joueuſes ne manquoient pas à cette loterie, puiſque toutes les places ſont priſes: elle pourroit etre du ſiecle, ou *Juvenal* ecrivoit,

Credo pudicitiam Saturno rege moratam.

8.

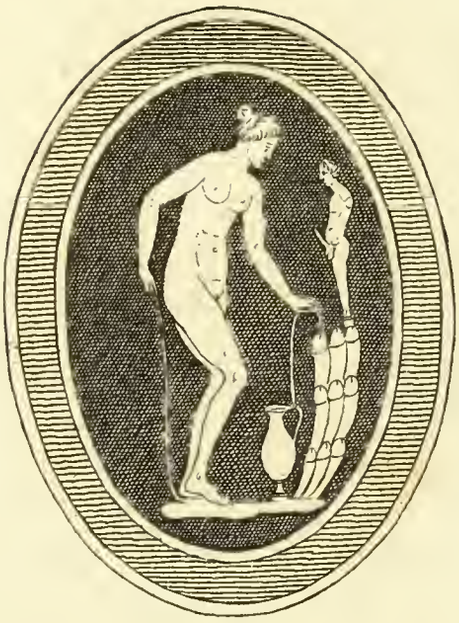
No. VIII.

A term of *Priapus* with the *Thyrſus* of *Bacchus*, which alludes to *Horace*'s verſe,
Sine Cerere, et Bacco friget Venus.

No. VIII.

Terme de *Priape* avec le *Tyrſe* de *Baccus*, par alluſion à la penſée d'*Horace*,
Sine Cerere, et Bacco friget Venus.

9.

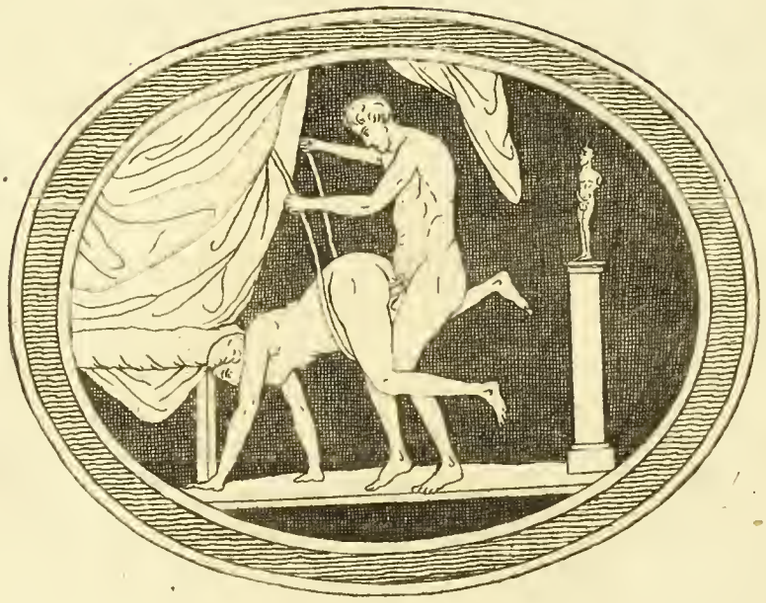


No. IX.

A pretty figure of a woman ready to make a kind of libation to the God, who ſtands before her in a radiating attitude. What remains is better thought than ſaid.

No. IX.

Jolie figure d'une femme prete a faire une ſorte de libation au Dieu, qui eſt devant elle dans une attitude rayonante. Le reſte eſt meilleur à penſer qu' à dire.



No. X.

A homage to *Priapus* ſtanding upon a column. The horns with which his head is adorn'd have not been added to him without reaſon; as for the reſt the whole world knows it.

No. X.

Homage à *Priape* placé ſur une colonne. L'indication des cornes poſés ſur la tête de ce Dieu, n'eſt peut-etre pás là ſans raiſon; le reſte eſt connu de tout le monde.

II.

No. XI.

Every body knows, that amongſt the *Romans*, the young married ladies us'd to ride upon a *Priapus*, which was, as I believe, only for devotion. This ſtrange ceremony is perform'd here by a *Satyr*'s wife.

No. XI.

On ſcait, que chéz les *Romains* les jeunes epouſes, ſe mettoient par devotion, comme on peut le croire a cheval ſur un *Priape*. Cette étrange ceremonie eſt repreſentée par cette femme de *Satyre*.

No. XII.

This repreſents one of thoſe odd affairs which ladies never confeſs, and which ſhews the taſte which is ſo great a reproach, and not without reaſon, to the *Greeks* and *Etruſcans*.

No. XII.

Bizarerie, qu' une femme n' avoue pàs, et qui montre l'ancienneté du gout peu ortodoxe, que l'on reproche avec tant de raiſon aux *Grecs* et aux *Etruſques*.

No. XIII.

Hercules trying to perform with *Omphale* a ceremony which requires great ſtrength: ſhe is lying upon the ſkin of the lion, and the hero's club is ſtanding towards her.

No. XIII.

Eſpece de tour de force, qu' *Hercule* eſſaye avec *Omphale:* celle-ci eſt acouchée ſur la peau du lion de *Nemée*, et la maſſue du héros eſt tournée vers elle.

No. XIV.

The attitude of this woman puts me in mind of the verſes of an ancient poet,

quod non excitat inguen
Vox blanda, et nequam? digitos habet.

No. XIV.

L'attitude de cette femme exprime aſſéz naivement la penſée d'un ancien ſatyrique,

quod non excitat inguen
Vox blanda, et nequam? digitos habet.

No. XV.

This *Bacchante* with her knees upon a baſket, inſpir'd with *Bacchus*'s furor, is, as it appears, conſecrating a ſmall figure to *Priapus;* another woman ſitting in a kind of baſket, plays upon the double flute the praiſes of the horned God: the myſterious baſket which is here, ſhews, that this God's operations ought to be ſecret, and that diſcretion ought to preſide in the ſecrets of love.

Tibullus ſays,

Et Levis occultis conſcia cyſta ſacris.

No. XV.

Agitée des fureurs *Bacchiques*, cette *Bacchante*, qui appuye le genouſur un cyſte paroit conſacrer une petite figure à *Priape;* une autre femme aſſiſe dans une ſorte de panier, entone ſur la double flute les louanges du Dieu, qui à des cornes: les cyſte miſterieux, qui eſt ici montre, que les operations du Dieu doivent etre cachées, et que la diſcretion doit preſider aux ſecrets de l'amour.

Tibulle dit,

Et Levis occultis conſcia cyſta ſacris.

16.

No. XVI.

This *Satyr* dancing before a *Priapus*, don't appear to be more modeſt than the *Faun*, who ſeems to keep a woman from running from him. The right arm and the left leg of her ſhew how glad ſhe would be, if ſhe could but get rid of him, though at the ſame time, her right leg, with with ſhe holds the leg of the young *Faun*, ſhews the contrary: *Ovid* ſays to the purpoſe:

Cumque ita pugnaret, tanquam quæ vincere nollet.

N. XVI.

Ce *Satyre*, qui danſe devant un *Priape*, ne paroit pàs plus modeſte que le *Faune*, qui ſemble vouloir arreter une femme. Le bras droit et la jambe gauche de celle-ci montrent l'envie, qu' elle auroit de fuire, tandis, que ſa jambe droite, qui s'accroche au pied du jeune *Faune* indiquent un ſentiment contraire: *Ovide* dit à ce propós:

Cumque ita pugnaret, tanquam quæ vincere nollet.

17.

No. XVII.

The uſual *Divinity* eaſily known by his natural figure, and walking upon a cock's legs. The propriety of this animal is too well known, and vigilance is not the firſt of his qualities; it is not to be wondered at then, if the God preſents himſelf, ſtanding upon the legs of an animal, ſo much inclined to his myſteries.

No. XVII.

Le *Dieu* trés reconnoiſſable a ſa figure naturelle, marche ſur des pattes de cocq. Perſone n'ignore la proprieté de cet animal, et que la vigilance n'eſt pàs la plus brillante des ſes qualités; il n'eſt donc pàs etonnant, que le Dieu ſe preſente ſur les pattes d'un animal ſi ardemment devoué a ſes myſteres.

No. XVIII.

The Antiquarians take this ſtone to repreſent *Livia* and *Auguſtus*, as it is very much like him; as for *Livia*, they only gueſs at her by the great complaiſance which ſhe always had for her huſband, whom ſhe flattered all her life, in hopes to elevate *Tiberius* to the throne.

Some greater events owe their origin to leſs cauſes.

No. XVIII.

Cette pierre paſſe chez les Antiquaires pour repreſenter *Livie* et l'empereur *Auguſte*, peut-etre le reconnoiſſent-ils à la raſſemblence, qu'il y à; quant à *Livie* ils ne peuvent la deviner, qu'a la complaiſance, qu'on ſcait, qu'elle eut toujours pour ſon mari, qu'elle flatta toute ſa vie dans l'éſperance d'elever *Tibere* a l'empire.

Des plus grands evênemens doivent leur origine à des moindres cauſes.

No. XIX.

A Faun wanting to lay hold of a woman, who differs with him in opinion.

No. XIX.

Un Faune arretant une femme, qui penſe tout differemment que lui:

No. XX.

This ſtone is quite the contrary of the other; a *Satyr* is making, what Mr. *de Monteſquieu* calls the natural prayer to a woman, who is ready to give, what he aſks for; his manner is really very perſuaſive; was he younger, nothing could be more natural than his prayer.

No. XX.

Cette pierre eſt le contraire de la precedente; un *Satyre* fait ce, que Monſ. *de Monteſquieu* appelle la priere naturelle à une femme prete à lui accorder ce qu'il demande; rien pourroit être plus naturel que ſa priere, ſi il etoit un peu plus jeune.

No. XXI.

The ancient, as well as the modern engravers, have often copied their ſubjects from ſome of the beſt ſtatues, bas-reliefs, and even from the moſt excellent pictures; this engraving has certainly been done after the *Venus Calipiga ;* by her poſition one eaſily perceives, which was the part ſhe ſeems to value herſelf upon: the models of this ſtone have been multiplied by the artiſts of the *Florentine* and *Roman* ſchool.

Ovid ſays,

Spectentur tergo, quîs ſua terga placent.

No. XXI.

Les anciens graveurs, ainſi que les modernes, ont ſouvent gravés d'apres les plus belles ſtatues, les bas-reliefs des meilleurs artiſtes, et meme les peintures les plus applaudies ; c'eſt ainſi, que cette gravure eſt manifeſtement executée d'aprés la *Venus Calipiga ;* on voît par ſon actitude de quel coté la deeſſe pretend briller les ſculpteurs, et les graveurs des ecoles de *Florence* et de *Rome* ſe ſont plûs à en multiplier les modeles.

Ovide dit,

Spectentur tergo, quîs ſua terga placent.

No. XXII.

What this Satyr is doing, is not abſolutely a ſingularity, but the place upon which it is done is ſo, being an altar. A famous antiquarian is of opinion, that a Satyr will do it every where.

No. XXII.

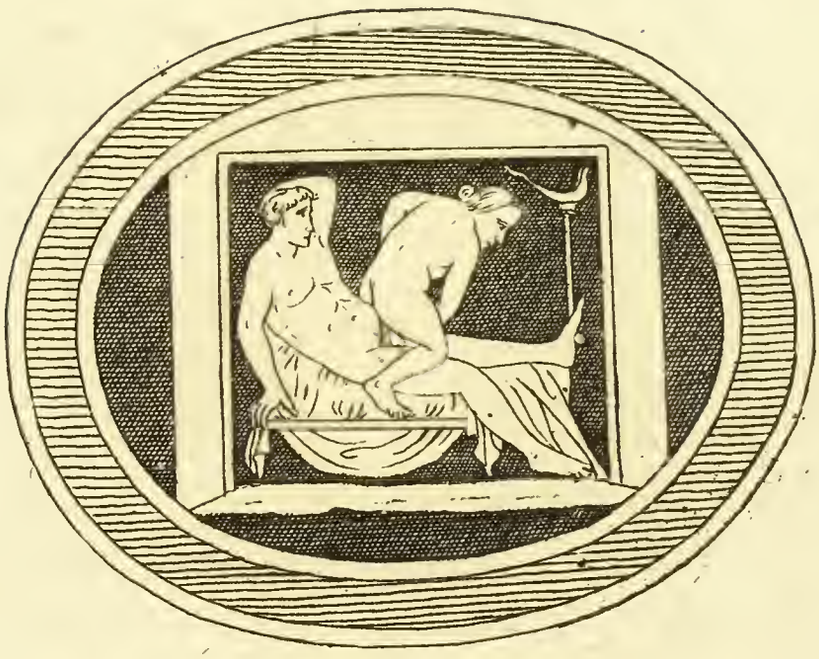
Ce qui fait ce Satyre, n'eſt pàs abſolument parlant une ſingularité, mais ce qui m'en paroit une eſt l'endroît ſur le quel il le fait, car c'eſt un autel. Un antiquaire bien fameux dit, qu'un Satyre eſt un animal à en prendre juſque ſur les autels.

No. XXIII.

A young hero ſacrificing to *Priapus*; on the top of the column, upon which the figure of the God is engrav'd, is a lighted fire, which may repreſent its operations; I could make a learned commentary upon this fire, the figure of the God, and the column, but I ſhall leave it to the reader.

No. XXIII.

Sacrifice fait à *Priape* par un jeune heros; au ſommet de la colonne, ſur la quelle on à gravée la figure du Dieu, on voit un feu allumé, qui peut etre repreſente ſes operations. Je pourrois faire docte commentaire ſur l'effigie de cet Dieu, le feu, et la colonne, mais je le laiſſe au lecteur.



No. XXIV.

This ſpintria wants no explanation, it ſpeaks for itſelf: we only deſire the reader to take notice of the lamp, with which the *Romans* lighted their apartments, and likewiſe the poſition of the man's arm, which is the ſame as that of the figure of the print, mark'd No. XVIII. I have obſerved the ſame poſition on ſeveral monuments and painted vaſes, a cuſtom peculiar to the antients: this obſervation is very intereſting, but what is more ſo, is, that by comparing theſe two pieces, we ſee, that the *Greeks* lifted up ſometimes the left, and ſometimes the right arm: to this purpoſe a famous poet ſays,

Les uns ſont pour le pour,
Des autres pour le contre.

No. XXIV.

Cette ſpintria s'explique d'elle meme; nous obſerverons ſeulement la lampe dont les *Romains* eclairoient leurs appartemens, ainſi que la poſition du bras de l'homme, qui eſt la meme que celle de la figure de la planche No. XVIII. J'ai vu la meme poſition ſur pluſieurs monumens anciens, et meme ſur des vaſes peints, contume particuliere des anciens: cette obſervation eſt trés intereſſante, mais ce qu'il eſt encore plus c'eſt que l'on verra par la comparaiſon des ces deux morceaux, que tantot c'etoît le bras gauche, tantot le droit, que les *Grecs* elevoint: à ce propos un fameux poete dit,

Les uns ſont pour le pour,
Des autres pour le contre.

25.

No. XXV.

A Cupid riding upon a *Priapus*, with a lion's legs, holds the bridle and a whip, to ſhew, however furious he may appear to be, that love, by obliging him to run, becomes at laſt to tame him. This is a compliment, which the ancient engraver has paid to the ladies of his time.

No. XXV.

Un Amour le fouêt, et la bride en main eſt monté ſur un *Priape*, à jambes de lion, pour montrer, que quelque furieux qu' il paroiſſe, l'amour à force de le faire courir, parvient à le dompter. C'eſt un compliment, que le graveur ancien a fait aux dames de ſon tems.

No. XXVI.

Ceremonies performed in the feaſts of *Priapus*. The God ſtanding upon a column is ſurrounded with branches of the olive tree, either becauſe he is the protector of the gardens, or that he likes peace, of which the olive-tree is the ſymbol; and really in his combats there is very ſeldom any ſhedding of blood.

No. XXVI.

Ceremonies des fetes de *Priape*. Le Dieu placé ſur une colonne, eſt environné des rameaux d'olivier, ſoit parcequ' il etoit le protecteur des jardins, ſoit parcequ'il etoit un Dieu aimant la paix, dont l'olivier eſt le ſimbole; en effets dans ſes combats, il n' y à que rarement du ſang repandu.

97.

No. XXVII.

Venus followed by a young man, preſents to *Priapus* ſome branches of myrtle: behind the term of the God (who is repreſented under the figure of a young man in the vigour of his age) a Satyr plays upon the flute, and dances; in the mean time Love burns his bow upon the altar, which is adorned with wreaths as on a feſtival. The intention was (as I think) of repreſenting what happens on ſeveral occaſions, to wit, that the allurement of pleaſure gives birth to love. *Pauſanias* ſays, that there were three *Venuſſes* which they ador'd, one of them was called *Urania*, or the *Celeſtial Venus*; the ſecond the *Vulgar*; and the third, *Apoſtrophia*, which is to ſay, *Preſervative*: *Harmony* gave them theſe names, in order to diſtinguiſh the three different kinds of love, the celeſtial one, the vulgar, and the inordinate; the preſervative *Venus* was that, to which people addreſſed their prayers, in order to be preſerved from unruly deſires.

No. XXVII.

Venus avec un jeune homme, qui la ſuit, preſente à *Priape* des branches de myrtle: derriere le terme du Dieu, qui eſt repreſenté ſous la figure d'un jeune homme dans la force de ſon age, un Satyre joue de la flute en danſant; tandis que l'amour brule ſon arc ſur l'autel, qui eſt environné des bandelettes, comme dans un jour ſolemnel. Ceci pourroit repreſenter ce qui n'eſt que trop vrai dans bien des occaſions, c'eſt que l'attrait du plaiſir eſt le principe de l'amour. *Pauſanias* dit, qu'il y avoit trois *Venus*, dont l'une s'appelloit *Uranie*, ou la celeſte; la ſeconde etoit la *Venus* vulgaire; et la troiſieme s'appelloit *Apoſtrophia*, que veut dire *Preſervative:* ce fut *Harmonie*, qui leur impoſa ces noms pour diſtinguer les trois ſortes d'amour, le celeſte c'eſt à dire, le vulgaire, et le deſordonné. La *Venus Preſervative* etoit donc celle, a qui l'on s'adreſſoit pour etre preſervé des deſirs dereglès.

No. XXVIII.

Part of the Gymnaſtick of the ancients. In *Sparta*, the women, as well as the men exerciſed themſelves in it. If the charitable *Æneas* had made uſe of this method, when he wanted to ſave his wife from the fire, which was burning *Troy*, he would not have been in danger of loſing her.

No. XXVIII.

Echantillon de la Gymnaſtique des anciens. Les filles de *Sparte* s'y exercoient comme les hommes. Si le pieux *Ænée* ſe fut ſervi d'un tel expedient pour emporter ſa femme, et la ſauver des flammes, qui deſoloîent *Troye*, il n'eut pàs riſqué de la perdre.

ΠΑΡΔΑΛΑ ΠΕΙ
ΝΕ ΤΡΤΦΑ ΠΕΡΙΛΑ
ΜΒΑΝΕ ΘΑΝΕΙΝ CΕ
ΔΕΙ Ο ΓΑΡ ΧΡΟΝΟC
ΟΛΙΓΟC
ΑΧΑΙΙ
ΖΗCΑΙC

No. XXIX.

This ſingular ſtone is a kind of invitation made by a lover to his miſtreſs. One ſhould read it ſo,

Πάρδαλα ποιει, τρυφα περιλάμβανε,
Θανειν σε δεῖ, ὁ γαρ χρόνος ὀλιγος.

This is almoſt *Tibullus*'s thought.

Interea dum fata ſinunt, jungamus amores,
Jam veniet tenebris mors adoperta caput.

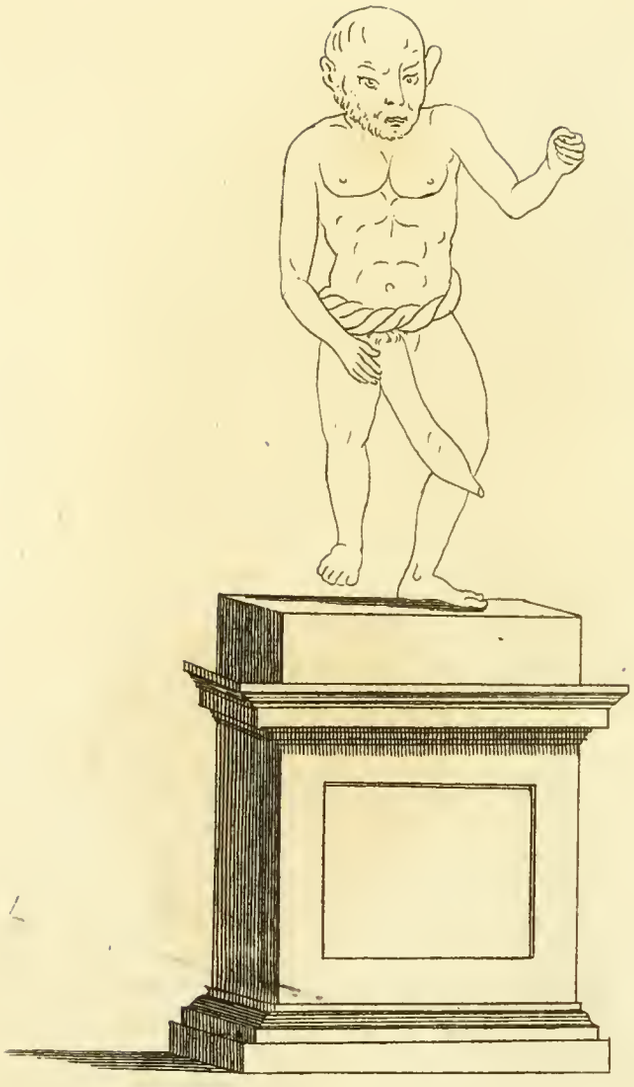
No. XXIX.

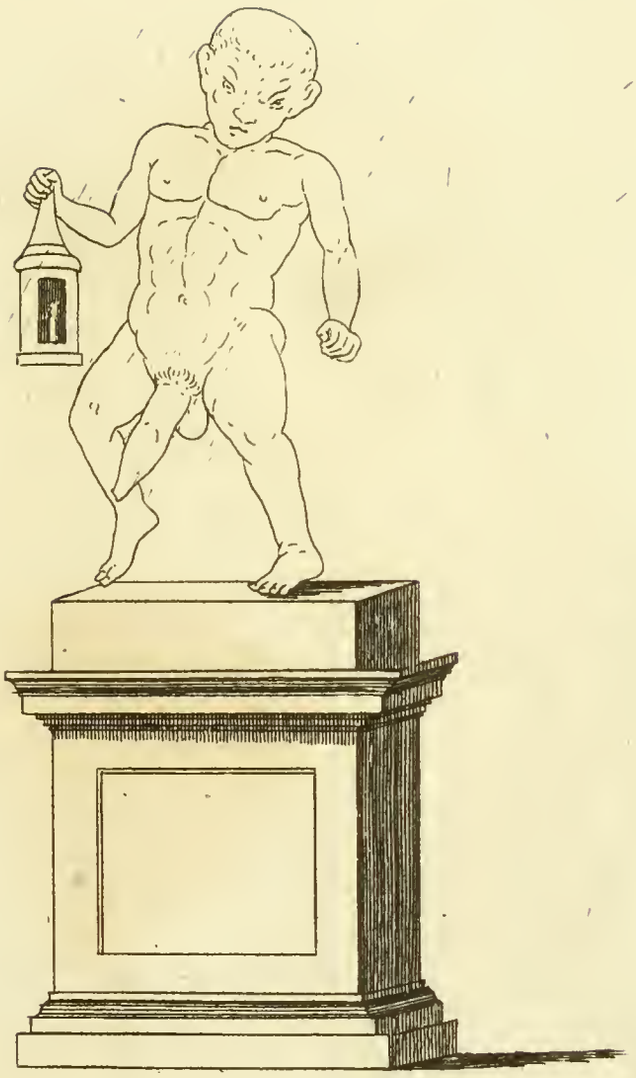
Cette pierre ſinguliere eſt une eſpece d' invitation d'un amant à ſa maitreſſe. Voici, comme on doit la lire,

Πάρδαλα ποιει τρυφα περιλάμβανε,
Θανειν σε δεῖ, ο γαρ χρόνος ολιγος.

C'eſt a peu près l'idée de *Tibulle*.

Interea dum fata ſinunt, jungamus amores,
Jam veniet tenebris mors adoperta capui.





No. XXX. and XXXI.

Two *Priapuſes* of an immoderate ſize, found in the environs of *Albano*, the ancient *Alba*.

No. XXX. et XXXI.

Deux *Priapes* d'une immoderate grandeur, trouvés dans les environs d'*Albano*, l'ancienne *Alba*.

VENERE AMORE SATIRO

No. XXXII.

Venus with *Cupid* and a *Satyr.* It is ſaid in ancient ſtory, that *Love* perſuaded his mother to lie with a Satyr, to whom ſhe had a great diſlike; that he preſented himſelf to her in the night under a very alluring form. The wheel upon which *Love* ſtands, has been put here to ſhew that time runs away, and therefore ſhe ought to ſeize the opportunity, eſpecially in the night, when a *Satyr* is equal to an *Adonis.*

The night is repreſented by the moon.

No. XXXII.

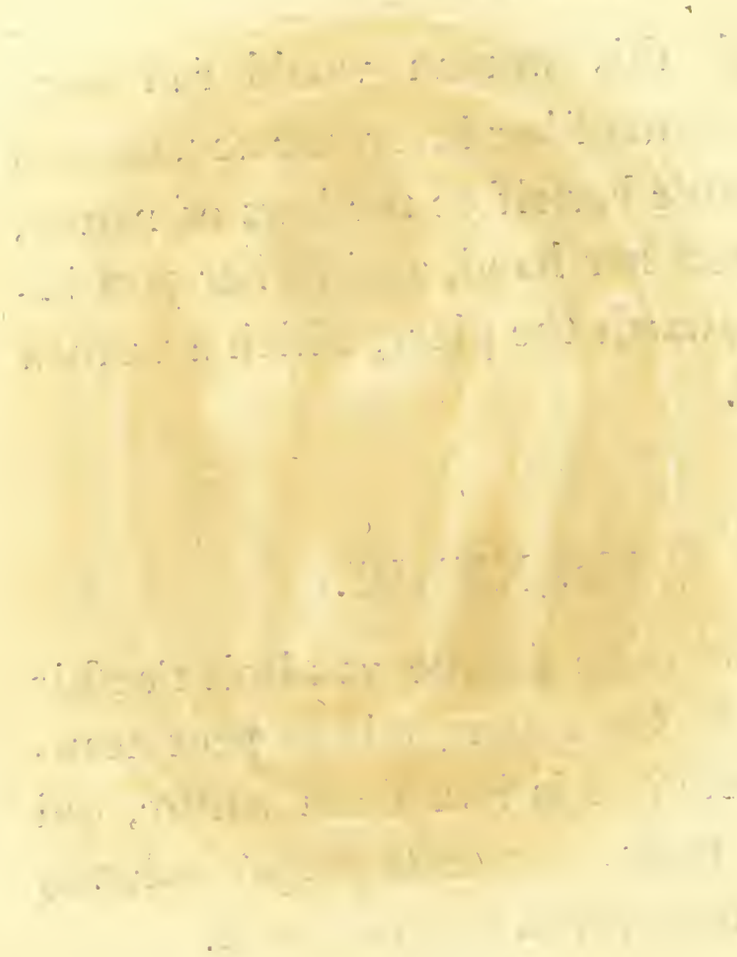
Venus avec *Amour* et un *Satyre.* On pretend, qu' *Amour* voulut anciennement perſuader ſa mere à ſe livrer à un Satyre, pour qui elle avoit de la repugnance; et qui pourtant d'une air bien perſuaſif ſe preſenta à elle dans la nuit, qui nous eſt indiqué par la lune, qu'on voit dans cette pierre. *Amour* donc lui faiſant voir, que le tems roule fort vite, ce qui eſt explique par la roue ſur la quelle il eſt monté, veut la perſuader à profiter du tems ſurtout s'agiſſant d'un affaire de nuit tems, dans le quel un *Satyre* vaut un *Adonis.*

No. XXXIII.

Though this woman would run away from the arms of her lover, ſhe nevertheleſs cannot refuſe herſelf to the laws of nature, which direct her hand, againſt her own intention, towards the place, which a woman likes beſt.

No. XXXIII.

Bien que cette femme voudroit s'enfuir des bras de ſon amant, elle ne peut neanmoins ſe refuſer à la loix de la nature, qui dirige ſa main, contre ſa propre volonté, vers l' endroit que la femme cherit.



No. XXXIV.

It is plainly ſeen, that this naked woman is performing a ſacrifice to *Priapus*.

No. XXXIV.

On voit bien aiſement, que cette femme toute une fait un ſacrifice à *Priape*.

No XXXV.

Another ſpintria almoſt the ſame with that marked No. XXIV. except that there are more ornaments in this.

No. XXXV.

Cette ſpintria eſt preſque la même qui eſt au No. XXIV. excepté, que dans celle-ci il y à pluſieurs ornamens.

No. XXXVI.

Of all the remaining monuments of antiquity there is not any one ſuperior to this: it is in the poſſeſſion of the King of *Naples*. The ſubject requires no explanation.

No. XXXVI.

Des tous les monumens antiques aucun eſt ſuperieur à cellui-ci: il appartient au Roi de *Naples*. Le ſujet s'explique par ſoi même.